



Revista de Ciencias Sociales (CI)

ISSN: 0717-2257

bernardo.guerrero@unap.cl

Universidad Arturo Prat

Chile

Dallemagne, Gregory; Echevarría Vecino, Lucía; Ferrández Ferrer, Alicia
MIGRACIONES TRANSNACIONALES Y POLÍTICAS DE REPRESENTACIÓN EN ESPAÑA: LOS
DISCURSOS SOBRE COLECTIVOS LATINOAMERICANOS EN DOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN
DIRIGIDOS A MINORÍAS MIGRANTES

Revista de Ciencias Sociales (CI), núm. 29, 2012, pp. 132-159

Universidad Arturo Prat

Tarapacá, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=70824863006>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

MIGRACIONES TRANSNACIONALES Y POLÍTICAS DE REPRESENTACIÓN EN ESPAÑA: LOS DISCURSOS SOBRE COLECTIVOS LATINOAMERICANOS EN DOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN DIRIGIDOS A MINORÍAS MIGRANTES

Gregory Dallemagne¹, Lucía Echevarría Vecino² y Alicia Ferrández Ferrer³

Este artículo se centra en el análisis de las políticas de representación de la migración de origen latinoamericano en dos medios de comunicación “para minorías” producidos en España. Los medios de comunicación de minorías migrantes intervienen en un espacio público que no es sólo nacional, sino transnacional, de modo que el análisis del contenido de estos medios nos permite poner de manifiesto las dinámicas de poder existentes en el campo migratorio transnacional. Nuestro análisis pone así de relieve cómo las luchas de poder imperantes en este campo hacen que se privilegien y se exacerben determinados significados al tiempo que se invisibilizan otros.

Palabras-Clave: Migración, Políticas de representación, Medios de Comunicación, Colectivos Latinoamericanos, España

This article focuses on the analysis of the politics of representation of Latin American migration in two media "for minorities" produced in Spain. The media migrant minorities interfere in a public space that is not only national, but transnational, so the content analysis of the media allows us to highlight existing power dynamics in transnational migrant camp. Our analysis highlights how prevailing power struggles in this field results in the privilege of certain meanings while invisible others.

Keywords: Migration, Policies of Representation, Media, Latin American Collective, Spain

¹ Gregory Dallemagne es doctorando en Antropología, personal docente e investigador en formación del Dpto. de Antropología Social de la Universidad Autónoma de Madrid, se formó en Estudios Internacionales en la Université de Montréal. Sus intereses de investigación son: migración, juventud, identidades y parentesco. Miembro del LAAP (UCLouvain). Email: gregory.dallemagne@gmail.com.

² Lucía Echevarría Vecino es doctoranda en Antropología, personal docente e investigador en formación del Dpto. de Antropología Social de la Universidad Autónoma de Madrid; licenciada en Filosofía (Universidad de Deusto) y en Antropología (Universidad Autónoma de Madrid). Sus temas de investigación se centran en el género, la migración y las relaciones intergeneracionales. Email: luciaechevarria@yahoo.com.

³ Alicia Ferrández Ferrer es doctoranda en Antropología, personal docente e investigador en formación del Dpto. de Antropología Social de la Universidad Autónoma de Madrid; licenciada en Antropología Social y Cultural (Universidad Miguel Hernández) y en Humanidades (Universidad de Alicante). Sus investigaciones se centran en medios de comunicación, migración y sujeto político. Email: alicia.ferrandez@uam.es

INTRODUCCIÓN⁴

Nuestro análisis parte de la consideración de los medios de comunicación como constitutivos del espacio público en un sentido habermasiano, es decir, de articulación y negociación de los asuntos políticos y sociales. Concebimos la esfera pública como espacio de lucha por la imposición de significados hegemónicos, o como lo define Bourdieu, “por la imposición del principio dominante de visión y división” (2005: 36).

En esta lucha, el discurso desempeña un papel relevante en la reproducción de la desigualdad social, al tiempo que tiene un enorme potencial para el cambio social, a través de la construcción de imaginarios (Van Dijk, 2003, 2007) que ofrecen una determinada representación de la realidad. La representación se refiere al lenguaje usado para asignar significados a grupos y sus prácticas sociales, acontecimientos, condiciones sociales, objetos. Las políticas de representación aluden a la competición entre grupos por la imposición de significados, es decir, por definir cuál ha de ser tomada como la representación correcta, apropiada, preferente (Wenden, 2005).

Los estudios realizados desde finales de los años 90 respecto a las políticas de representación de la inmigración en los medios generalistas españoles han venido a mostrar la existencia de una polaridad representativa del migrante, que oscila entre la representación negativa (imagen conflictiva, como terrorista, como delincuente, amenaza del orden público, usurpador de puestos de trabajo) y la representación caritativa y paternalista (el migrante como víctima de abusos, de la trata, de las mafias) (Álvarez, 2002; Lario, 2006; Martínez, 2010; Retis, 2006; Santamaría, 2002). Los/as migrantes se sienten en general insatisfechos/as con este tipo de discursos mediáticos, y los consideran responsables, en parte, del trato que reciben por parte de la sociedad receptora (Díaz, 2006). Pero la emergencia de medios de comunicación específicos dirigidos al público migrante (desde ahora “medios para/de minorías migrantes”) ha abierto la puerta a la construcción de mensajes alternativos en los que los/as migrantes adquieren protagonismo, en contraposición a la “exclusión discursiva” de que son objeto en los medios generalistas (Herzog, 2011). De hecho, una de las motivaciones expresadas por muchos directores de medios de minorías para poner en marcha nuevos proyectos mediáticos es precisamente contrarrestar este tipo de imágenes sesgadas, estereotipadas y a menudo criminalizadoras que difunden los medios de comunicación generalistas (Ferrández Ferrer, 2009).

⁴ El trabajo aquí presentado se enmarca en el proyecto I+D+I “Políticas de representación en campos migratorios transnacionales. Producción, difusión y consumo de contenidos mediáticos en el contexto migratorio” (CSO2008-03022), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España y dirigido por la Dra. Lilita Suárez Navaz (Universidad Autónoma de Madrid).

Ahora bien, estos medios no son ajenos a las dinámicas, luchas y negociaciones que se producen tanto en el campo mediático como en el campo social. Es importante señalar que la agencia de ciertos sectores en la lucha por el poder no implica su emancipación de la estructura del campo en que se encuentran. De modo que las prácticas y discursos alternativos no siempre buscan deconstruir lo hegemónico, sino más bien luchar por el poder dentro del “espacio de posibilidades” (Bourdieu, 1997: 53).

Partiendo de esta premisa, nuestro objetivo es analizar aquí las políticas de representación predominantes en dos medios para minorías migrantes surgidos en España en la última década, *Latino* y *Sí se puede*, con un doble interés. Por un lado, proponemos mostrar en qué medida los discursos de estos medios constituyen alternativas al discurso dominante sobre colectivos migrantes latinoamericanos en España. Por otro lado, analizaremos hasta qué punto estas políticas de representación difieren o están en consonancia con otras estructuras hegemónicas globales (políticas, económicas, de género). Este análisis es pertinente puesto que no podemos asumir que una “inclusión discursiva”, o una visibilización de los colectivos migrantes en la esfera pública nacional, signifique una representación contra-hegemónica en otros niveles.

LOS MEDIOS ANALIZADOS

Desde mediados de los 2000 se ha asistido en España a la emergencia de una gran variedad de medios de comunicación producidos por, y dirigidos a, colectivos migrantes. Su emergencia guarda relación con los flujos migratorios, así como con un cambio en la concepción del migrante, que pasa de ser considerado únicamente como mano de obra, a convertirse en un consumidor potencial de primer orden. También el desarrollo de las tecnologías de la información y la comunicación, y la liberalización general del mercado, han influido en la actual diversificación y complejización del campo mediático al que tienen acceso las comunidades migrantes en todo el mundo.

Nuestro análisis se circunscribe a los periódicos semanales *Latino* y *Sí se puede*, las dos publicaciones líderes en el sector de medios para minorías migrantes en España (ACPI, 2008), con 430.900 y 231.600 lectores semanales, respectivamente. Estas publicaciones tienen características en común: son semanales y de distribución gratuita; se financian principalmente gracias a la publicidad; y tienen tres ediciones diferenciadas geográficamente (Madrid, Cataluña y Levante). Un dato a destacar es que ambos periódicos han nacido por iniciativa de grupos empresariales españoles, si bien la mayoría de los periodistas

que trabajan en ellos proceden de los mismos países que sus lectores. Con esta estrategia se trata de llegar mejor al público, al compartir unos referentes lingüísticos y culturales, así como una determinada forma de hacer periodismo. El público objetivo al que se orientan estas publicaciones no es exactamente el mismo, aunque se superpone en gran medida: *Latino* se dirige a un público exclusivamente latinoamericano, mientras que *Sí se puede* amplía al conjunto de los colectivos migrantes, incluyendo noticias en otros idiomas (árabe y rumano, principalmente). En nuestro análisis nos centraremos en el elemento común, que es la representación de los colectivos migrantes latinoamericanos.

Nuestro análisis se basa en una revisión de contenidos publicados durante un periodo de doce meses, entre el 16 de junio de 2008 y el 15 de junio de 2009. En total se seleccionaron, registraron y analizaron más de 2.000 noticias. La selección de los textos e imágenes se hizo en base a tres ejes temáticos principales. El primero hace referencia al ámbito político, recogiendo no sólo las informaciones sobre política convencional (a nivel local, regional, nacional o transnacional) sino también todas aquellas informaciones sobre reivindicaciones o actuaciones políticas de los migrantes; este eje se centra en la cuestión de la inclusión discursiva de los/as migrantes en la esfera mediática nacional, y en su presentación como sujetos políticos. Los dos siguientes profundizan en el modo en que son representados los colectivos migrantes. En primer lugar, se lleva a cabo un análisis de las representaciones culturales e imágenes identitarias incorporadas, y en segundo lugar, se analizan las representaciones de género.

Nos adentramos a continuación en el análisis de contenido de cada uno de los ejes⁵, para ofrecer al final del artículo una reflexión general sobre las cuestiones planteadas en la introducción.

LA REPRESENTACIÓN DEL MIGRANTE COMO SUJETO POLÍTICO

Un análisis de las informaciones publicadas por *Latino* y *Sí se puede* en sus secciones dedicadas a la información nacional (referida a España) e internacional (referida a los países de origen) muestra que el periodo 2008-2009 fue particularmente interesante en el terreno de la comunicación política. En este ámbito, las diferencias respecto a la prensa generalista son principalmente dos. En primer lugar, en los medios para minorías la información de tipo político se caracteriza por responder a un marco de referencia más complejo, que incluye el

⁵ Un análisis pormenorizado de cada uno de los ejes temáticos aquí presentado se puede leer en Dallemagne (en prensa), Echevarría y Bruquetas (en prensa), y Ferrández (en prensa). Cabe destacar el carácter pionero de este trabajo, pues a excepción de los trabajos de Mendieta (2009, 2010), el análisis de discursos de los medios para minorías migrantes es una línea de trabajo todavía no desarrollada en España.

contexto nacional de origen, el contexto nacional español, el contexto infra-nacional (regional, local, barrial), y también el ámbito supranacional (Unión Europea, Mercosur).

En segundo lugar, si en la prensa generalista el migrante aparece como un sujeto pasivo sobre el que se debate, se legisla, se regula, en los medios para migrantes éste es representado como un sujeto político activo que tiene voz y voto. Es un sujeto que participa políticamente⁶ en la sociedad, tanto en la de destino como en la de origen, a través de las denominadas “prácticas políticas transnacionales” (ver Østergaard-Nielsen, 2003). Y esta participación política se produce tanto en el nivel de la participación convencional como en el nivel de la participación no convencional. Claro está que los modos de participación política de los migrantes dependen mucho de la estructura de oportunidades políticas presente en cada sociedad, que sería el resultado de mecanismos de inclusión y exclusión desarrollados por los estados (de origen y de residencia) y sus sistemas políticos. Como destaca Martiniello,

“Garantizando o denegando el derecho al voto a los extranjeros, facilitando o impidiendo el acceso a la ciudadanía y la nacionalidad, garantizando o restringiendo la libertad de asociación, asegurando o bloqueando la representación de los intereses de los migrantes, y estableciendo o no escenarios e instituciones para la política consultiva, los estados abren o cierran las vías para la participación política de los migrantes, y les proporcionan más o menos oportunidades para la participación en la gestión de los asuntos colectivos” (Martiniello, 2005: 6).

Bajo el epígrafe de “participación política convencional” se incluyen aquellas prácticas políticas que se corresponden con las instituciones de la democracia representativa: votar, participar en campañas electorales, actividades cooperativas de ámbito local, asociacionismo, afiliación partidista, contactos con políticos, etc. (Anduiza y Bosch, 2004). Durante el periodo analizado, los periódicos informaron de procesos electorales en diferentes países de origen, que empujaron a muchos de los candidatos a viajar hasta España para visitar y hacer campaña entre sus compatriotas migrantes; también se celebraron elecciones al Parlamento Europeo,

⁶ Desde las ciencias políticas, la participación política es definida como “cualquier acción de los ciudadanos dirigida a influir en el proceso político y en sus resultados. Estas acciones pueden orientarse a la elección de los cargos públicos; a la formulación, elaboración y aplicación de políticas públicas que éstos llevan a cabo; o a la acción de otros actores políticos relevantes. La participación política requiere por tanto de un comportamiento observable llevado a cabo en un ámbito público o colectivo por parte de un ciudadano para ser considerada como tal” (Anduiza y Bosch, 2004: 26-27).

que motivaron una llamada a la participación de aquellos migrantes ya nacionalizados o procedentes de países de Europa del Este; y también fue en este momento cuando el Gobierno socialista de José Luis Rodríguez Zapatero promovió el derecho al voto de las personas migrantes en las elecciones municipales y autonómicas que habían de celebrarse en mayo de 2011. El análisis de la cobertura mediática de tales procesos pone de relieve el carácter transnacional de las migraciones contemporáneas, así como el creciente interés tanto de los países de origen como de los de destino por impulsar y mantener los vínculos con esta población móvil, cuya importancia económica y política es cada vez más reconocida y potenciada (ver Imagen 1).



Imagen 1. "Los bolivianos podrán votar aunque vivan en el extranjero", *Latino*, nº 200, p. 6

La participación de los/as migrantes en procesos electorales en el exterior suele ser reducida, pero esto no debe interpretarse como apatía o pasividad política. Los/as migrantes han demostrado ser muy activos en el ámbito de la "participación política no convencional". Este tipo de participación política no utiliza los canales de participación institucionalizados, y se caracteriza por ser irregular, específica y poco frecuente (Anduiza y Bosch, 2004: 28-29). La participación política no convencional incluye boicots, objeción de conciencia e insumisión, ocupación de edificios, bloqueos al tráfico, recogida de firmas, sentadas y manifestaciones, etc.

Si atendemos a las noticias relativas a este tipo de participación política publicadas por *Latino* y *Sí se puede*, encontramos que los medios se hicieron eco de multitud de situaciones que motivaron a los/as migrantes a salir a las calles y expresar así su descontento ante las políticas adoptadas o sus demandas de extensión de derechos. A nivel supranacional, destaca el seguimiento informativo de la Directiva Europea de Retorno de Inmigrantes (aprobada el 18 de junio de 2008) conocida como “La directiva de la vergüenza”, que ocasionó la reforma de las leyes de extranjería de todos los países europeos para adaptarse a la nueva norma. La repercusión política y social, y la contestación popular a esta reforma ocupó un lugar destacado en los medios para migrantes, que difundieron y apoyaron las distintas manifestaciones de protesta ante el endurecimiento de una ley que ya se percibía como muy restrictiva de los derechos y libertades de las personas migrantes (ver Imagen 2).



Imagen 2. "Setecientos kilómetros a pie contra la Ley de Extranjería", *Latino*, nº 236, p. 1

A nivel nacional, si bien algunas de las protestas se produjeron como respuesta a medidas adoptadas en los países de origen –es el caso de la reforma de la Constitución ecuatoriana–, en general las protestas se vincularon a las condiciones vividas en España. La mayoría de las protestas se debieron a cuestiones que afectan a la población en general, como son el paro, la educación, la salud sexual y reproductiva, o el pago de las hipotecas. En estos casos, se visibiliza a través de demandas concretas una lucha más profunda y de mayor recorrido, que es la lucha por la extensión de derechos, especialmente de derechos sociales. Pero encontramos también demandas relacionadas directamente con la condición de migrante en España, que no sólo han contado con el apoyo de organizaciones civiles españolas, sino también de los propios

medios para migrantes. El seguimiento mediático de las demandas, la difusión de las convocatorias, y el seguimiento de sus resultados, es una muestra de posicionamiento de los medios, como también lo es el tipo de titulares y viñetas satíricas que acompañan a estas noticias.

Así, durante este periodo *Latino y Sí se puede* le prestaron mucha atención a la reforma de la Ley de Extranjería, las condiciones de vida en los Centros de Internamiento de Extranjeros (CIEs), o el descubrimiento de la existencia de cupos de detención de inmigrantes, todos ellos motivos que empujaron a los colectivos migrantes a organizarse y protestar abiertamente contra el gobierno. Las acciones reportadas por los medios incluyeron manifestaciones, marchas, recogidas de firmas, vigiliadas de apoyo e incluso huelgas de hambre. La cobertura mediática de este tipo de acciones colectivas de protesta constituye, según Isidoro Cheresky (2000, en Mata, 2006), una garantía de su condición ciudadana.

Con excepción de la representación mediática de la participación en procesos electorales de los países de origen, se observa un discurso tendente a la disolución de los nacionalismos, para construir una “comunidad imaginada” (Anderson, 1993), una nueva identidad basada en su carácter migrante, partiendo de que a pesar de las diferencias, los/as migrantes comparten una serie de características y problemas comunes que sólo pueden ser contrarrestados mediante la unión de fuerzas. Observamos una tendencia a silenciar o criminalizar las reivindicaciones de grupos étnicos particulares en los países de origen, especialmente en relación a las poblaciones indígenas. Este silenciamiento se traslada también al ámbito español.



Imagen 3. Viñeta en conmemoración del 60 Aniversario de la Declaración Universal de Derechos Humanos. *Sí se puede*, nº 215, p. 2

El discurso mediático muestra reivindicaciones que demandan derechos y reconocimiento en tanto que seres humanos: la cobertura de estas informaciones tiende a utilizar el discurso de los derechos humanos, y palabras recurrentes son “dignidad” o “respeto”. Se tiende así a desvincular la ciudadanía sustantiva (conjunto de derechos civiles, políticos y especialmente sociales), de la ciudadanía formal (pertenencia a un estado-nación) (Marshall (1998 [1950])). Lo cual no impide que, en las imágenes que acompañan a este tipo de reportajes, se puedan observar las pancartas que demandan “derechos para todos” o “ningún ser humano es ilegal”, junto a los símbolos patrios de los protagonistas de las demandas. Ahora bien, las vindicaciones políticas de las “comunidades imaginadas” se sustentan en la construcción de imaginarios (sobre la nación, la comunidad, la etnicidad, la cultura, el género) cuya naturaleza política tiende a ser invisibilizada por medio de la presentación de dichos imaginarios como elementos “naturales”, “esenciales”, no contruoidos. Nuestro análisis requiere una profundización en estos constructos, como proponemos a continuación.

LA REPRESENTACIÓN DE LAS IDENTIDADES CULTURALES “LATINAS”

En efecto, la “comunidad imaginada” se crea a través de la construcción de identidades culturales que reagrupan a diferentes colectivos migrantes y sobrepasan los marcos nacionales. Los procesos de construcción de las identidades, en que persiste la negociación (Dallemagne y Montes Villar, 2007), se transnacionalizan en contextos migratorios. Existen vínculos en la vida diaria de los/las transmigrantes entre las sociedades de origen y de recepción, en los cuales se generan identidades múltiples que, si pueden parecer contradictorias, son representativas del esfuerzo que hacen para “manipular” dichas identidades y acomodarse, pero también para resistir a su subordinación dentro del sistema capitalista global (Basch, Glick Schiller y Szanton Blanc, 1992). En efecto, para hacer frente a procesos discriminatorios, los colectivos migrantes estigmatizados pueden llegar a elaborar identidades culturales a través de discursos y prácticas que enfatizan su “otredad”. Como explica Espiritu (2001: 415) esta construcción de identidades culturales les permite resistir a las demandas alienantes y asimilacionistas y reafirmar su propio “ser” frente a subordinaciones coloniales de clase, raza y género. En las comunidades latinoamericanas vamos a encontrarnos con la construcción de una pan-etnicidad, es decir, una consolidación de solidaridades que atraviesan los subgrupos de colectividades étnicas –consideradas como homogéneas por los grupos exteriores–, que viven condiciones estructurales comunes (discriminación racial y estigmatización). Dichas condiciones tienden a generar más solidaridades que las propias similitudes culturales (Lopez y Espiritu, 1990).

Los medios de comunicación analizados participan de la construcción de un colectivo migrante latinoamericano a partir de bases que van más allá de las identidades etnonacionales⁷. Para su análisis crítico, recurrimos a la deconstrucción que Stuart Hall y Néstor García Canclini realizan del concepto de lo “popular”⁸. Para García Canclini (1987), se suele entender lo “popular” de distintas formas: como cultura tradicional, por un lado, y como cultura de masas por otro, estando ambas concepciones relacionadas. En los medios analizados encontramos efectivamente estos elementos: la “cultura tradicional” aparece representada en las noticias sobre colectivos indígenas y sobre religión, donde se destacan las prácticas particulares de cada región. Por otro lado, las noticias sobre actividades religiosas enfatizan al mismo tiempo el carácter pan-nacional y de masas de la religión cristiana. Finalmente, las noticias sobre música comercial representan un consumo vinculado a la cultura popular de masas. Nos centramos en ello a continuación.

CULTURA POPULAR TRADICIONAL: ESENCIALIZACIÓN DE LA CULTURA INDÍGENA

La modalidad de representación de los colectivos indígenas latinoamericanos revela elementos de particular interés. Nuestro análisis de prensa muestra dos tendencias. En primer lugar, cuando dichos colectivos indígenas se sitúan en América Latina, se muestran actividades políticas como manifestaciones o reivindicaciones de derechos que, como señalábamos, tienden a ser o bien silenciadas o bien criminalizadas por los medios. Aparece también un descontento con los gobiernos de izquierda (estas noticias suelen aparecer en portada y desarrollarse después a página completa, ver Imagen 4).

⁷ No hemos de confundir sin embargo el discurso de los medios con la autoafirmación por parte de los grupos representados, ni presuponer que el impacto de ese discurso en los individuos será decisivo para la afirmación de sus identidades.

⁸ Hall explica que en Inglaterra lo popular vivió un proceso de reforma a partir del siglo XVIII que transformó lo tradicional en “algo nuevo”, para ver aparecer una nueva cultura popular basada en la cultura de masas. Así, por ejemplo, explica cómo la creación de un nuevo tipo de prensa popular y comercial dirigida a un público más general que incluía a las clases populares, “hizo necesaria la reorganización completa de la base y la estructura capitalistas de la industria cultural; el aprovechamiento de nuevas formas de tecnología y procedimientos de trabajo; la instauración de nuevos tipos de distribución que funcionasen a través de los nuevos mercados culturales de masas” (1981: 479-480).



Imagen 4. "Nos sentimos frustradísimos", *Latino*, n° 212, p. 1

Al mismo tiempo, se hace hincapié en la comercialización de la "cultura indígena" a través de reportajes sobre "mercados indígenas". En segundo lugar, cuando las noticias se refieren a colectivos indígenas en España, además de destacar la comercialización de los productos tradicionales, se representa la cultura indígena de manera superficial y se invisibilizan las reivindicaciones de los colectivos migrantes. Así, por ejemplo, aparecen en fiestas, donde se enfatizan los aspectos visibles (danza, trajes, gastronomía, etc.) y donde apenas se mencionan las reivindicaciones que están en la base de gran parte de estas celebraciones. Nos consta, sin embargo (pues lo muestran nuestros datos etnográficos) que dichas reivindicaciones se producen y son presentadas a menudo ante delegados/as políticos presentes en este tipo de eventos. Esta comercialización y representación superficial de las culturas indígenas puede ser ubicada en el marco global de comercialización de la cultura popular-tradicional que se integró en la construcción transnacional del mercado en el capitalismo tardío, a través de una re-significación de lo artesanal (Clifford, 1995). Dicha construcción supuso, en efecto, transformaciones tanto a nivel político como a nivel económico y cultural. Una evolución de lo artesanal y tradicional fue necesaria para la transformación de la cultura popular en cultura de masas (Hall, 1981). La representación pan-nacional de las identidades culturales latinoamericanas utiliza muchos de estos elementos. Volveremos sobre este punto en las conclusiones.

DE "LO TRADICIONAL" A LAS MASAS: REPRESENTACIÓN DE LA DIMENSIÓN RELIGIOSA

En ambos periódicos aparece un número significativo de noticias de contenido religioso. Centrándonos en aquellas referidas al colectivo latinoamericano, notamos una representación pan-nacional de la identidad religiosa,

particularmente visible en las noticias referidas a la celebración de la Semana Santa (Imagen 5).



Imagen 5. "Latinoamérica mostró su devoción, *Latino*, n° 209, p. 6

Esta representación mediática denota una cierta homogeneización de la práctica de la fe, aunque se hace referencia a los colectivos nacionales y a sus “creencias particulares” (sin mayor elaboración). En estas noticias, se aprecia la presentación de algunas vírgenes con una mención a su origen regional, y a veces étnico, y se hace uso de la categoría “nuestros países” para hablar de la devoción en Latinoamérica. La carga emotiva de las palabras (devoción, fe, entrega a Dios, expiación de los pecados con las flagelaciones, latigazos, “esa enorme devoción que se respira por nuestros países por Semana Santa”, ver Imagen 5) se ve corroborada por las imágenes que acompañan a los reportajes, que vienen a dar “realidad natural” a los hechos.

Este afán homogeneizador se aprecia también, por un lado, en la invisibilidad de otras opciones religiosas, como es el caso de la religión evangélica, totalmente ausente de estos medios y sin embargo con una fuerte presencia en América Latina y en los colectivos migrantes latinoamericanos en Europa. Y por otro lado, en la representación superficial de grupos sincréticos (como los Saraguros del sur del Ecuador), obviando además el carácter contestatario de las religiones sincréticas (que han sabido adaptarse a las religiones hegemónicas de la colonización, transgrediendo la ortodoxia a través del mantenimiento de sus prácticas), y reduciendo a dichos grupos sincréticos a “particularidades” regionales o nacionales de una misma y única fe: el catolicismo latino.

La representación de la dimensión religiosa establece puentes entre la cultura popular tradicional y la cultura popular de masas, puesto que incluye elementos de ambas. Por un lado, la cultura popular de masas apela a la memoria de la colonización, que representa el imaginario de una historia común. Así, por ejemplo, los medios representan a la religión cristiana como procedente de España, llegada a América Latina, y de vuelta otra vez a España: “La religión católica viajó a América en barco y regresó a España en avión con los inmigrantes” (Imagen 6). Por otro lado, se construye el imaginario de una cultura popular tradicional a través de la base amerindia común: los medios presentan las particularidades religiosas de los distintos grupos étnicos dando a entender que cada país conserva un referente tradicional de su identidad étnica precolombina. Las particularidades regionales se presentan incluyéndolas en realidades nacionales, usando el estado-nación como base para construir esa amalgama de diferentes estados naciones que comparten “una misma” fe cristiana “latina”.



Imagen 6. "Se reza con acento latino", *Latino*, nº 208, p. 1

CULTURA POPULAR DE MASAS: LA “MÚSICA COMERCIAL” COMO MÚSICA “LATINA”

En el espacio de consumo articulado por la industria cultural, la cultura popular de masas predomina gracias a la construcción del colectivo migrante como mano de obra transnacional, pero también como consumidor de diversión. El análisis de noticias referidas a la música pone de relieve la representación de un consumo musical vinculado a la cultura popular de masas. En *Latino* y *Sí se puede*, la información referida a bandas y músicos latinoamericanos, artistas adorados y

queridos “por todos los latinoamericanos” en España (noticia: “Marco Antonio Solís está arrasando con ‘No molestar’”, *Latino* nº 188, p. 25), apenas hace referencia a estilos “de base” como la cumbia, los sanjuanitos, la “música nacional” ecuatoriana, la salsa, el vallenato o los “ritmos tropicales” (según se denominan en Suramérica) surgidos en las regiones del Caribe. Estos estilos “de base” cuentan con una gran aceptación entre los/as migrantes, según muestran los datos etnográficos, y sin embargo, los medios publican principalmente imágenes de grupos o artistas de “música comercial”, emanados de la industria cultural, que delinean un determinado imaginario del éxito. En estos reportajes, los artistas exitosos se muestran en escenarios que denotan un estilo de vida muy acomodado; un imaginario que está en gran medida vinculado al ideal burgués del “sueño americano”, de movilidad social y éxito profesional (Imagen 7)⁹.



Imagen 7. "Jorge Villamizar", *Latino*, nº 203, p. 14

Vemos entonces que a través de la construcción de lo popular por medio de la articulación entre tradición y cultura de masas, los dos medios proponen cierta interpretación de la identidad cultural “latina”. Dicha identidad se basa en la existencia de sujetos que tienen una doble condición: la de migrante, y la de sujeto poscolonial (proveniente de la colonización del continente latinoamericano por España). Así, “lo latino” integra un imaginario pan-nacional dotado de una base identitaria indígena (tradicional) común, una historia colonial compartida que da

⁹ En *Latino*, nº 203, podemos ver una noticia sobre Jorge Villamizar, antiguo músico del grupo *Bacilos*, banda de Pop que fue promovida por la Warner Music Latina y que ganó un Grammy en 2002 como “Best Latin Pop Album”.

lugar a prácticas religiosas comunes, y una cultura musical (de masas) pan-nacional. Al mismo tiempo, como ya adelantábamos, la construcción de los/as migrantes como sujetos políticos, y la construcción de una identidad cultural “latina”, se sustenta sobre determinadas representaciones del género. Le dedicamos a continuación un tercer y último eje de análisis.

POLÍTICAS DE REPRESENTACIÓN DE GÉNERO

Nos adscribimos a la línea señalada por autoras como Anthias y Yuval-Davis (1992), al considerar que la construcción de la nación, de la ciudadanía, del “sujeto político” o de la cultura (“latina”, en este caso), están íntimamente imbricadas con los constructos del género. Vamos a ver en qué sentido lo están en el contexto que analizamos. Partimos, con Maquieira (2001), de la conceptualización del género como construcción social y cultural que significa la diferencia sexual y la convierte en desigualdad. Las representaciones constituyen elementos centrales en dicho constructo. Como señalan Del Valle et al.,

“[Las representaciones] constituyen elaboraciones simbólicas no sólo visuales sino también discursivas acerca de las relaciones entre hombres y mujeres y su lugar en la sociedad [...]. Constituyen el conjunto de ideas, creencias y significados a través de los cuales cada sociedad en un tiempo histórico concreto define los atributos sociales y psicológicos, así como los estereotipos de los grupos sociales en cuestión. Las representaciones de género poseen, por consiguiente, una dimensión simbólica que afecta y es afectada por la división del trabajo, afecta y es afectada por las estructuras de poder y asimismo contribuye a la construcción de las identidades subjetivas” (Del Valle et al., 2002: 28).

A menudo se ha representado el género de modo dicotómico, vinculando a las mujeres con la naturaleza, lo doméstico, el sentimiento y la reproducción, y a los varones con la cultura, lo público, la razón y la producción (Maquieira, 2001). Si bien no son universales ni transhistóricas, estas representaciones constituyen versiones estereotipadas muy frecuentemente asumidas en distintos contextos sociales y culturales, a las cuales, como veremos, estos medios no se sustraen.

Vamos a detenernos en las representaciones de género sobre el colectivo latinoamericano en relación a los dos ejes anteriormente analizados: la dimensión del “sujeto político”, y la dimensión de la identidad cultural “latina”.

LA CONSTRUCCIÓN GENERIZADA DEL “SUJETO POLÍTICO”

En los contenidos, ya mencionados, sobre procesos electorales, conflictos políticos, vindicaciones sociales y ciudadanas (en los contextos de origen o destino), vulneración de derechos de las personas migrantes, o conflictos políticos en origen, observamos una dicotomía clara en la representación de varones y mujeres: ellos aparecen ubicados en el ámbito público del poder y la toma de decisiones, mientras que las mujeres son representadas en el dominio de la domesticidad, la familia y la maternidad. Así, significativamente, aun cuando éstas aparecen en cargos de responsabilidad, se las muestra en aquellos ámbitos de la política más ligados, tradicionalmente, a los valores “femeninos”: lo social, lo humanitario o la gestión de lo familiar.

Es digna de mención la representación constante de las mujeres migrantes en calidad de madres, y es especialmente significativa la cuestión de la maternidad a distancia. Como sobradamente ha mostrado la literatura académica sobre las migraciones latinoamericanas, las mujeres viven largos periodos de separación de sus hijos/as, que permanecen en origen. El envío de dinero y las cuestiones económicas y laborales constituyen por lo tanto preocupaciones centrales en las vidas de estas mujeres. Sin embargo, en los medios analizados, éstas aparecen en un segundo plano, mientras el drama de la separación familiar aparece hiperrepresentado¹⁰ (ver Imagen 8).

¹⁰ En este sentido, Pedone (2008) se refiere la construcción de visiones homogéneas y estigmatizadoras de las mujeres ecuatorianas que migran y “abandonan” sus roles maternos de cuidado. Analiza la dificultad que estas representaciones generan para comprender los cambios y reorganizaciones familiares que en realidad se producen en los procesos migratorios, y alude a los sentimientos culpabilizadores que estos discursos generan.

ESCENAS DE DICIEMBRE LLEGAR AL PAÍS DE ORIGEN POR LO GENERAL ES MOTIVO DE MUCHA ALEGRÍA, PERO A VECES HAY SITUACIONES TRISTES

Abrazos de felicidad y dolor

» Los reen-
cuentros y
desencuentros
en aeropuerto
de Quito

CULDAIBROS / LATINO QUITO

Aunque la tarde del 22 de diciembre lucía un cielo nublado y el viento frío soplaba fuerte de oriente a occidente, en la salida internacional del aeropuerto Mariscal Sucre se sentía un ambiente de fiesta: gente con globos, ramos de flores blancas, rosadas y rojas y carteles de bienvenida.

Además, en una esquina estaba un escuadrón de periodistas esperando al futbolista Joffre Guerrón que llegaba para pasar con sus familiares las fiestas de fin de año. Pero Guerrón no fue el único protagonista. Muchas personas aguardaban a los migrantes que llegaron con él en un avión de Iberia. Entre los viajeros estaba el matrimonio hispano-ecuatoriano conformado por Fátima Cortez, esmeraldeña, y por Pablo López, de Cantabria. Esta pareja llegó con su hijo Pablo, de 7 años. La mamá de Fátima, Olga Ortiz, y su papá, Miguel Ángel Cortez, los llenaron de abrazos y besos, mientras les entregaban dos globos y flores. Minutos más tarde dieron declaraciones al canal de televisión RTS y a *Latino*.

Fátima, una morena esbelta de cabello oscuro, trabaja como operadora telefónica; mientras Pablo, blanco, es metalúrgico. Los dos reconocieron que la situación laboral en España está muy difícil para los migrantes. Pero olvidándose de la crisis por un momento, Pablo indicó que le gusta la tradición del Ecuador de quemar los 'años viejos', muñecos

que representan al año que termina. Fátima señaló que viene cargada de regalos: "Traigo perfumes, ropa, zapatos... detalles que le gusten a mi familia". Olga Ortiz los recibirá en su casa, cerca del Recinto Ferial.

Otros encuentros marcaron dolor. Es el caso de María Malacatos Calvas, de 42 años, quien reside desde hace nueve en Madrid. Ella dejó a su hijo Paul, de pocos meses de edad. Precisamente él, sujetando dos ramos de flores, la esperaba ansioso. Se arrodillaba en el piso, se comía las uñas, jugaba con las flores... Su abuelo, Misael Malacatos, de 75 años, quien se encarga de su crianza, indicó que Paul antes quería irse con su mamá a España, pero ahora ya no. "Lo quiero más que a mis propios hijos y él me dice papá", indica este hombre que se dedica a cultivar maíz, yuca y plátano. Cuando María salió del arribo internacional, su hijo Paul la abrazó fuertemente. Ella no quiso comentar nada... quizás porque debía viajar en bus durante ocho horas más hasta llegar a la casa de su padre que vive en Francisco de Orellana.

La llegada de los migrantes a sus países en Navidad llama la atención mediática. En la foto Fátima y su hijo Pablo.

ESCENAS
De todo se ve en los aeropuertos ecuatorianos en esta época, desde la felicidad de Fátima Cortez y su familia, hasta la tristeza de María Malacatos

Imagen 8. "Abrazos de felicidad y dolor", *Latino*, nº 193, p. 3

Son fundamentalmente los varones quienes son representados como trabajadores. Las mujeres aparecen en cambio con mucha mayor frecuencia en actividades formativas. Se reproduce así en cierta medida el discurso dominante del varón como proveedor en la familia, que poco se corresponde con la realidad de las migraciones latinoamericanas.

Incluso cuando enarbolan reivindicaciones, las mujeres son mostradas en calidad de madres luchadoras y abnegadas. En estos contextos, tienden a ser los varones quienes figuran como representantes de los colectivos migrantes. Su papel en "lo público" es, en este sentido, central: la condición ciudadana o la potencial ciudadanía aparece asociada fundamentalmente con ellos.

Un matiz diferenciador se muestra sin embargo entre ambos medios. Si bien *Sí se puede* parece ofrecer, en principio, una visión menos estereotipada y más plural de las mujeres, representadas en una diversidad de roles (profesionales, políticas, en puestos de responsabilidad), un análisis más minucioso en términos de clase y origen nacional pone de manifiesto que estas mujeres son, en realidad, políticas o profesionales españolas, o bien presidentas o embajadoras de otros países. Las migrantes tienden a aparecer, en este medio, como beneficiarias de las políticas del estado o la comunidad autónoma receptora. Así, éstas son representadas, de nuevo, como pasivas o receptoras y no como productoras. Se ofrece además, por medio de este artificio, una visión asimilacionista de la integración, en la que se acentúan los logros de las políticas del contexto de recepción, que se atribuye los "méritos de la integración". Como parte de esta modalidad de representación, las mujeres del contexto receptor se presentan como exitosas y empoderadas (las que "otorgan" beneficios) frente a la dependencia de las migrantes.

IDENTIDADES CULTURALES “LATINAS” GENERIZADAS

A menudo se ha señalado cómo la representación de las mujeres tiene un papel central en el mantenimiento de las identidades étnicas o nacionales (Anthias y Yuval-Davis, 1992; Anzaldúa, 2004; Echevarría, 2011a, 2011b; Maquieira, 1999). En nuestro análisis de estos medios observamos que, en este terreno, las mujeres adquieren un lugar preeminente. Es así, por ejemplo, en las mencionadas temáticas de índole religiosa. Es central su presencia y protagonismo en las frecuentes noticias referidas a las procesiones de las vírgenes de los lugares de origen. Más allá de los significados que puedan atribuirse a las vírgenes en términos de “símbolos o metáforas culturalmente disponibles” (Maquieira, 2001), que vehiculan mandatos de género (en este caso, virginidad, castidad y pureza por un lado, maternidad por otro), las mujeres aparecen como sustentadoras de la espiritualidad, la devoción y la emotividad de la comunidad de origen, como corresponde también a las representaciones dominantes del género (Imagen 9). Merece una mención el hito que constituye el Día de la Madre. Se recogen en este día un sinnúmero de noticias e “historias de vida”, que refuerzan el imaginario de las “mujeres latinas” en su faceta de madres luchadoras y sacrificadas, que renuncian a la presencia de sus hijos/as con enorme sufrimiento. Al imaginario de la mujer “tradicional”, maternal o virginal y sustentadora de la emotividad religiosa, se añade otro tipo de representación contrapuesta, pero igualmente propia de un orden patriarcal: la de la mujer-reclamo corporal. Así, son frecuentes las referencias y las imágenes de cuerpos erotizados e híper-sexualizados, en festividades de diversa índole, y en especial, en las fiestas de elección de “Misses”. Se representa aquí el “orgullo nacional” o “latino” a través de las mujeres, esta vez en un rol ornamental y centrado en los supuestos deseos masculinos (Imagen 10).

Devoción a la 'madre espiritual' de Dominicana



Los devotos acuden cada año a la basílica de Higüey para rezar a la Virgen en su día.

en los jardines del monumento con el fin de escuchar la primera misa de la mañana y retornar a sus hogares temprano. Sin embargo, en Dominicana, la fiesta de la Altagracia no se circunscribe a una sola comunidad. Es un festejo que se siente en muchas partes del país, en provincias tan lejanas como San José de Ocoa, ubicada al sur del país, y en cada Iglesia Católica, las cuales tienen por costumbre celebrar misas en su honor. La homilía más importante la ofició el cardenal Nicolás de Jesús López Rodríguez en Higüey.

Imagen 9. "Devoción a la 'madre espiritual' de Dominicana, *Latino*, nº 197, p. 6



Miss Eurolatina 2008 es puro voltaje

■ La modelo y actriz Cynthia Acosta (Bolivia), en 2008, el evento de la belleza en España, es una de las concursantes a Miss Eurolatina, que le romperá los sentidos 33-18

Imagen 10. "Miss Eurolatina 2008 es puro voltaje", *Latino*, nº 187, p. 1

De este modo, la construcción esencializada y reduccionista de la cultura y la tradición de los lugares de origen, mencionada en el apartado anterior, se apoya en representaciones de género de diversa índole, en función del contexto. La versión más estereotipada de los roles de género predomina en el semanario *Latino*. Éste enfatiza una versión acorde a una supuesta "cultura tradicional", étnica, nacional o pan-nacional "latina", según los casos, cristalizada y encarnada en las mujeres, supuestamente existente en los contextos de origen, y que permanecería intacta en los contextos receptores pese a la migración (ver Imagen 11). *Sí se puede* no ofrece tampoco modelos alternativos. Si bien el énfasis no se sitúa en la salvaguardia de las supuestas tradiciones de origen o en las virtudes maternas de las migrantes, éstas aparecen también como representantes de una cultura presentada, como ya señalábamos, en sus rasgos más superficiales.



Imagen 10. "¡Todos a Integra, la gran feria!",
Latino, nº 190, p. 1

REPRESENTACIONES DE GÉNERO, TRANSFORMACIONES ESTRUCTURALES Y RESISTENCIAS.

La presentación de las relaciones de género en general, y de las mujeres en particular, responde, por tanto, a estereotipos, roles y atribuciones dicotómicas y reduccionistas. Una primera interpretación puede hacerse en clave de resistencia al cambio a través del orden discursivo. La insistencia del periódico *Latino* en la representación de las mujeres desde los discursos de la maternidad, el sacrificio, la salvaguardia de tradiciones y emociones colectivas, o bien de la encarnación objetualizada de las naciones de origen, puede explicarse como una respuesta a las potenciales transformaciones que las migraciones generan en los órdenes de género. Si bien éstas pueden tener un potencial desestructurante de los órdenes patriarcales, como diversas autoras han señalado (Pedone, 2008; Echevarría, 2010, 2011a, 2011b; Gregorio, 1998; Mahler y Pessar, 2006; Ramírez, 1998; Suárez Navaz, 2004), se generan también resistencias, que muchas veces se sitúan en el plano simbólico/discursivo (Bullen, 2000; Echevarría, 2011b). Por otra parte, la idealización de las propias mujeres desde las versiones supuestamente "tradicionales" del género puede también analizarse como una respuesta a la subordinación y racismo que los/as migrantes padecen en los contextos receptores, en varios planos (materiales y discursivos). En la competición por la representación, los medios se apoyan en constructos y estereotipos de género, y generan reactivaciones de las representaciones más patriarcales, como se ha

observado también en otros contextos (Echevarría 2010, 2011a, 2011b; Suárez-Orozco, 2006).

En el periódico *Sí se puede* parece producirse un juego similar, pero en sentido inverso. En este caso, la ausencia de modelos contra-hegemónicos en el caso de las mujeres migrantes parece responder también a un intento de auto-representación en positivo, pero esta vez por parte de la sociedad receptora. Dicha estrategia de nuevo se sirve de los imaginarios de género, por medio de la presentación de las mujeres autóctonas como profesionales emancipadas o exitosas, situadas en una posición de superioridad, que se contraponen a la de las migrantes, representadas de acuerdo a modalidades estereotipadas, “tradicionales”, simplistas o exóticas y como receptoras de privilegios que el contexto receptor supuestamente les otorgaría.

CONCLUSIONES: CONTINUIDADES Y CAMBIOS. LO ALTERNATIVO Y LO CONTRAHEGEMÓNICO

Lo expuesto hasta ahora nos permite perfilar algunas conclusiones en relación a lo que al inicio planteábamos: el carácter alternativo al discurso dominante sobre los colectivos latinoamericanos que estos medios representan, por una parte, y el potencial contra-hegemónico en relación a otros niveles de las estructuras globales por otra.

No cabe duda de que la inclusión discursiva en la esfera mediática, así como la representación de colectivos migrantes desde perspectivas diferentes a las de los medios generalistas supone un cambio significativo. Como defiende Mata, al margen de la interpretación que los medios hagan de sus demandas y reclamos, “la presencia en la escena mediática otorga visibilidad y condición ciudadana, significa su irrupción en el espacio público” (2006: 9). Ferry et al. (1998) han designado a los medios de comunicación como “el nuevo espacio público”, y señalan que, para que la repercusión social de actos y reivindicaciones ciudadanas se produzca, es necesario que éstas aparezcan en los medios: sería éste un modo de incluirlos en la consideración del público. En este sentido, reconocemos el potencial de estos medios en tanto que espacios de expresión, intercambio y debate de colectivos generalmente invisibilizados (ver por ejemplo Ginsburg, 1991). La inclusión en la esfera pública nacional de colectivos antes “sin voz” supone un cambio en el discurso sobre la migración y sus protagonistas –de ser considerados como mano de obra potencialmente conflictiva a convertirse en un aporte fundamental a la economía y la sociedad española–, y una alternativa clara al silenciamiento de las demandas de derechos ciudadanos de los/as

migrantes en los medios generalistas. La inclusión de protestas y actos reivindicativos, las demandas por la extensión de derechos, la visibilización de reivindicaciones de carácter global y transnacional, supone una modalidad transformadora de irrupción en el espacio público y abre nuevos espacios políticos de lucha ciudadana, nacional y transnacional, y de negociación política, que trascienden las posibilidades ofrecidas por otros medios.

Ahora bien, al mismo tiempo, un análisis crítico nos conduce a cuestionar el carácter rupturista de estos medios, en otros sentidos. En efecto, la inclusión discursiva se produce utilizando también discursos que difícilmente pueden ser considerados como contra-hegemónicos: esta lucha por la representación se sirve de construcciones hegemónicas de la identidad cultural y del género. La contribución de estos medios a la elaboración de una cultura musical de masas a través de la industria cultural, que funciona dialécticamente con la representación comercial y superficial de lo “étnico”, la representación homogeneizadora de prácticas religiosas para dibujar ciertos imaginarios sobre lo “latino” y para construir un espacio de consumo “latino” transnacional, son elementos relevantes, en este sentido; no podemos olvidar que la cultura, y en especial la cultura de masas, tiene un importante papel en la legitimación y perpetuación del sistema político y económico neoliberal, y en la transnacionalización de los mecanismos de control ideológico, económico y político.

Al mismo tiempo, la construcción del sujeto político y las representaciones identitarias se sustentan en discursos hegemónicos del género que, lejos de ser cuestionados en estos medios, son exacerbados. Éstos contribuyen así, por una parte, a sustentar los discursos esencializantes y reduccionistas acerca de la nación, la etnicidad y lo “latino”; por otra, a construir discursos legitimadores de las desigualdades étnicas y de clase. De este modo, se invisibilizan discursivamente las transformaciones que, de facto, se producen en las estructuras de género, en parte (aunque no exclusivamente) como resultado de la migración. Se privilegia la construcción de una cultura patriarcal y una ciudadanía masculina, basada en la dicotomización de los ámbitos público/político y privado, así como en la adscripción de los géneros a distintas esferas.

De este modo, el considerar seriamente la identidad cultural y el género como constituyentes de lo político, en la línea apuntada, entre otras autoras, por Fraser (1990), trascendiendo así una visión reduccionista de lo político, añade algunos elementos a aquellos análisis de índole “liberal”, que se centran en observar la contribución de estos medios a la construcción de la condición ciudadana de las personas migrantes. En la medida en que nos preguntemos qué modelo de “condición ciudadana” es la que estos medios construyen, la respuesta parece apuntar a la (re)creación de un ciudadano “latino” varón y consumidor global.

Finalmente, es importante insistir en la idea de que estos discursos mediáticos no coinciden necesariamente con las estrategias políticas puestas en práctica cotidianamente por los colectivos migrantes latinoamericanos, ni con las modalidades de relaciones de género que se dan de hecho en éstos. Aunque el análisis de la relación entre estos discursos y las condiciones estructurales en que estos medios se desarrollan trasciende las posibilidades de este artículo, sí es importante señalar que sus modalidades de producción, financiación, distribución y consumo son similares a las tendencias del campo mediático más amplio, en el cual el polo económico condiciona las prácticas discursivas y limita la agencia de los actores. Aludíamos al comienzo a la lucha por el poder dentro de un determinado “espacio de posibilidades” (Bourdieu, 1997: 53). El trabajo empírico habría de determinar, en el futuro, cómo los constreñimientos estructurales limitan ese espacio de posibilidades, y por tanto la agencia de los actores en el campo mediático, y cómo ello repercute sobre la (re)producción de discursos dominantes sobre la identidad, la etnicidad, la clase y el género.

BIBLIOGRAFÍA

Abu-Lughod, Lila

1997 "The interpretation of culture(s) after television". En: *Representations*, 59, pp. 109-134.

ACPI

2008 “Estudio de Medios para Inmigrantes. Resumen General EMI 2008”. Asociación para el Conocimiento de la Población Inmigrante; Madrid.

Álvarez, Ignacio

2002 "La construcción del inintegrable cultural". En Javier de Lucas y Francisco Torres (eds.), *Inmigrantes: ¿cómo los tenemos? Algunos desafíos y (malas) respuestas*. Madrid; Talasa, pp. 168-195.

Anderson, Benedict

1993 "Introducción". En: *Comunidades Imaginadas*. Buenos Aires; Fondo de Cultura Económica, pp. 17-25.

Anduiza, Eva, y Bosch, Agustí

2004 “Comportamiento político y electoral”. Ariel; Barcelona, España.

Anthias, Flora y Yuval-Davis, Nira

1992 “Racialized Boundaries. Race, Nation, Gender, Colour and Class and the Anti-Racist Struggle”. London; Routledge.

Anzaldúa, Gloria

2004 "Movimientos de rebeldía y las culturas que traicionan". En: VV.AA., Otras inapropiables. Feminismos desde las Fronteras. Traficantes de Sueños; Madrid, pp. 71-80.

Basch, Linda, Glick Schiller, Nina y Szanton Blanc, Cristina

1994 "Nations unbound. Transnational projects, postcolonial predicaments, and deterritorialized Nation-States". Routledge; London & New York.

Bennet, W. Lance

2004 "Global media and politics: Transnational communication regimes and civic cultures". En: Annual Review of Political Science, 7, pp. 125-148.

Bourdieu, Pierre

1997 "Razones prácticas. Sobre la teoría de la acción". Anagrama; Barcelona

____ 2005 "The Political Field, the Social Field, and the Journalistic Field". En: Rodney Benson y Erik Neveu (Eds.), Bourdieu and the Journalistic Field. Polity Press; Cambridge, pp. 29-47.

Bullen, Margaret

2000 "Hombres, mujeres, mitos y ritos: los Alardes de Irún y Hondarribia". En: Teresa del Valle (Ed.), Perspectivas feministas desde la antropología Social. Ariel; Madrid, pp. 45-78.

Clifford, James

1995 "Dilemas de la Cultura. Antropología, literatura y arte en la perspectiva posmoderna". Gedisa; Barcelona.

Dallemagne, Gregory y Montes Villar, Luisa

2007 "Camino migrante: entre proceso identitario e integración". En: Tinkuy, 5, pp. 61-92. Montreal, Canada.

Dallemagne, Gregory

Prensa "Ideología y políticas culturales en los medios de comunicación de minorías. Representación de la identidad cultural". En: Suárez Navaz, L. y Aierbe, P. (eds.) Comunicación y cultura en la España neoliberal. Representación y acción comunicativa de minorías migrantes. Gakoa; Donostia.

Del Valle, Teresa et al. (Coord.)

2002 "Modelos emergentes en los sistemas y las relaciones de género". Nancea; Madrid.

Díaz, Bernardo

2006 "Los medios de comunicación en la experiencia migratoria latinoamericana". Fundación Telefónica; Madrid.

Echevarría, Lucía

2010 "Ciudadanía y género: reflexiones sobre las "segundas generaciones" de origen migrante en España y Francia". Libro de las XVIII Jornadas de Investigación Interdisciplinar. Instituto Universitario de Estudios de la Mujer; Madrid.

Echevarría, Lucía

2011a "Estrategias y negociaciones familiares: jóvenes de origen marroquí en contextos migratorios. Perspectivas desde la antropología feminista". En: Actas del Congreso Nacional de Antropología; León.

____ 2011b "Gender and Conflict within Migrant Families. A case Study of Mothers and Daughters of Moroccan Origin in Madrid". Comunicación, International Conference on Ethnographies on Gender and Conflict, LOVA; Amsterdam.

Echevarría, Lucía, y Bruquetas, Sofía

Prensa "Políticas de la representación de género y medios de comunicación de minorías: análisis de dos medios de prensa escrita". En: Suárez Navaz, L. y Aierbe, P. (eds.) Comunicación y cultura en la España neoliberal. Representación y acción comunicativa de minorías migrantes. Gakoa; Donostia.

Espiritu, Y. L.

2001 "'We don't sleep around like white girls do': Family, culture and gender in Filipina American lives". En: Signs, 26 (2), pp. 415-44

Ferrández Ferrer, Alicia

2009 "Un nuevo objeto de estudio: los medios de comunicación diaspóricos en España". Actas del VI Congreso sobre las Migraciones en España, Universidade Da Coruña; A Coruña.

Ferrández Ferrer, Alicia

Prensa "La construcción del migrante como sujeto político en los medios de comunicación". En: Suárez Navaz, L. y Aierbe, P. (eds.) Comunicación y cultura en la España neoliberal. Representación y acción comunicativa de minorías migrantes. Gakoa; Donostia.

Ferry, Jean-Marc, et al. (Eds.)

1998 "El nuevo espacio público". Gedisa; Barcelona.

Fraser, Nancy

1990 "Rethinking the public sphere: A contribution to the critique of actually existing democracy". En: Social text, no. 25/26, pp. 56-80.

García Canclini, Néstor

1987 "Ni folklórico ni masivo ¿Qué es lo popular?" En: Diálogos de la Comunicación, 17.

Ginsburg, Faye

1991 "Indigenous Media: Faustian Contract or Global Village?". En: Cultural Anthropology, 6, pp. 92-112.

Gregorio, Carmen

1998 "Migración femenina. Su impacto en las relaciones de género". Nancea; Madrid.

Hall, Stuart

1981 "Notes on Deconstructing 'the popular'". En: R. Samuel (Ed.), People's History and Socialist Theory. Routledge & Kegan Paul; London, pp. 227-240.

Herzog, Benno

2011 "Exclusión discursiva. Hacia un nuevo concepto de la exclusión social". En: Revista Internacional de Sociología (RIS), 69 (3), pp. 607-626.

Lario, Manuel (ed.)

2006 "Medios de comunicación e inmigración". CAM-Obra Social; Murcia.

López, D. y Espíritu, Y.

1990 "Panethnicity in the United States: a Theoretical Framework". En: Ethnic and Racial Studies, 13 (2), pp. 198-224.

Marshall, T. H.

1998 "Ciudadanía y clase social". En: T. H. Marshall y T. Bottomore (eds.) [1950], Ciudadanía y clase social. Alianza; Madrid.

Martínez, María (ed.)

2010 "Migraciones, discursos e ideologías en una sociedad globalizada. Claves para su mejor comprensión". Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert; Alicante.

Martinello, Marco

2005 "The Political Participation, Mobilization and Representation of Immigrants and their Offspring in Europe". En: R. Baubök (ed.), Migration and Citizenship: Legal Status, Rights and Political Participation. Amsterdam; Amsterdam University Press-IMISCOE, pp. 52-64.

Mahler, Sara y Pessar, Patricia

- 2006 "Gender Matters: Ethnographers Bring Gender from the Periphery toward the Core of Migration Studies". En: *International Migration Review*, 40 (1), pp. 27-63

Maquieira, Virginia

- 1999 "Antropología, género y Derechos Humanos". En: *Anales del Museo Nacional de Antropología*, VI, pp. 13-48.

Maquieira, Virginia

- 2001 "Género, diferencia y desigualdad". En: Elena Beltrán y Virginia Maquieira (Eds.), *Feminismos. Debates teóricos contemporáneos*. Madrid; Alianza, pp. 127-190.

Mata, María Cristina

- 2006 "Comunicación y ciudadanía. Problemas teórico-políticos de su articulación". En: *Revista Fronteiras - estudos midiáticos*, VIII (1), pp. 5-15.

Meintel, D.

- 1993 "Transnationalité et transethnicité chez les jeunes issus de milieux immigrés à Montréal". En: *Revue européenne de migrations internationales*, 9 (3), pp. 63-79.

Mendieta, Ana

- 2009 "El papel de los medios de comunicación dirigidos a los inmigrantes latinoamericanos en España en la creación de una agenda política y electoral. El caso de las elecciones generales de marzo de 2008" (Poster científico). VI Congreso sobre las Migraciones en España. Universidade Da Coruña, 17-19 septiembre.

- 2010 "Discourse, representation and images of Latin American immigrant women in ethnic minority newspapers in the Basque Country". Comunicación, Minority Media International Conference. An alternative self-representation? Ethnic minority media, between hegemony and resistances. MSHS, Poitiers, Francia. 18-19 marzo.

Østergaard-Nielsen, Eva

- 2003 "The Politics of Migrants' Transnational Political Practices". En: *International Migration Review*, 37 (3), pp. 760-786.

Pedone, Claudia

- 2008 "'Varones aventureros vs madres que abandonan': reconstrucción de las relaciones familiares a partir de la migración ecuatoriana". *remhu, Revista interdisciplinar da mobilidade humana*, año xvi, nº 30.

Ramírez, Ángeles

- 1998 "Migraciones, género e Islam. Mujeres marroquíes en España". Madrid; AEI, Cultura Hispánica.

Retis, Jessica

2006 "Hijos de la Madre Patria. Latinoamericanos en la prensa española, entre la compasión y el miedo". En: Manuel Lario (ed.), Medios de comunicación e inmigración. Murcia; CAM-Obra Social, pp. 145-170.

Santamaría, Enrique

2002 "La incógnita del extraño. Una aproximación a la significación sociológica de la 'inmigración no comunitaria'". Anthropos; Barcelona.

Suárez, Liliana

2004 "Transformaciones de género en el campo transnacional. El caso de las mujeres inmigrantes en España". En: Revista de estudios de género. La Ventana, 20, pp. 293-331.

Suárez-Orozco, Carola y Baolian Qin, Desirée

2006 "Gendered Perspectives in Psychology: Immigrant Origin Youth". En: International Migration Review, 40 (1), pp. 165-198.

Van Dijk, Teun

2003 "Ideología y discurso". Ariel; Barcelona.

Van Dijk, Teun

2007 "El racismo y la prensa en España". En: Antonio Bañón (ed.), Discurso periodístico y procesos migratorios. Donostia; Gakoa Liburuak, pp. 27-80.

Wenden, Anita L.

2005 "The Politics of Representation: a Critical Discourse Analysis of an Aljazeera Special Report". En: International Journal of Peace Studies, 10 (2), pp. 89-112.

Fecha de Recepción: 15 de junio de 2012

Fecha de Aceptación: 06 de septiembre de 2012